Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz król Izraela powiedział do Jehoszafata: Przebiorę się i wkroczę do bitwy, a ty pozostań w swoich szatach. I król Izraela przebrał się i wkroczył do bitwy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz król Izraela powiedział do Jehoszafata: Przebiorę się i wkroczę do bitwy. Ty pozostań w swoich szatach. Jak powiedział, tak zrobił: przebrał się i wkroczył do bitwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król Izraela powiedział do Jehoszafata: Przebiorę się i pójdę na bitwę, ty zaś ubierz się w swoje szaty. Następnie król Izraela przebrał się i poszedł na bitwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię się, gdy pójdę do bitwy; ale ty ubierz się w szaty twoje. I odmienił się król Izraelski, a szedł ku bitwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy król Izraelski do Jozafata: Weźmi zbroje a pódź w bitwę i oblecz się w szaty swe. Lecz król Izraelski odmienił szaty swe i szedł w bitwę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam król izraelski powiedział Jozafatowi: Zanim pójdę w bój, przebiorę się, ty zaś wdziej swoje szaty! Następnie król izraelski przebrał się i dopiero wtedy przystąpił do walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król izraelski rzekł tam do Jehoszafata, że pójdzie do walki w przebraniu. Ty wszakże - rzekł do niego - zachowaj swoje szaty. Potem król izraelski przebrał się i ruszył do walki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król izraelski powiedział do Jehoszafata: Pójdę do walki w przebraniu, ty zaś załóż swoje szaty. Przebrał się więc król izraelski i ruszył do boju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Izraela oznajmił Jozafatowi: „Pójdę do walki w przebraniu, ty natomiast załóż swoje szaty”. Potem król Izraela przebrał się i ruszył do bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król izraelski rzekł do Jozafata: - Przebiorę się i pójdę do walki, ty zaś ubierz się w swe szaty [królewskie]. Król izraelski przebrał się i poszedł do walki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Ізраїля до Йосафата царя Юди: Прикриюся і ввійду до бою, і ти зодягнися в мою одіж. І прикрився цар Ізраїля і ввійшов до бою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król israelski powiedział do Jozafata: Ja się przebiorę w proste szaty i tak pójdę do boju; zaś ty zachowaj swoje szaty. Zatem król israelski się przebrał oraz poszedł do boju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król Izraela powiedział do Jehoszafata: ”Ja się przebiorę i wyruszę do bitwy, ty zaś włóż swoje szaty”. I król Izraela przebrał się i ruszył do bitwy. |